



traducciones al alemán, comparación que revela la presencia en el original inglés de una ambigüedad (ausente en la versión alemana) que permite ahondar en las múltiples y simultáneas lecturas de ambos poemas.

Tal y como indican los editores en la Introducción, *Literary Translation. Redrawing the Boundaries* no pretende ser una obra ni sistemática ni exhaustiva. Su objetivo, que estimamos conseguido, consiste en servir de catalizador a las consideraciones académicas acerca de los muchos aspectos de la traducción literaria en los que se produce un encuentro, un intercambio o una superposición con disciplinas colindantes.

Traducción multimedia: diversas pantallas, enfoques diversos

M.^a TERESA VEIGA DÍAZ, MARTA GARCÍA GONZÁLEZ (EDS.)

Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, Vigo, 2013, 180 págs.

Marta Iravedra



En la era de la comunicación «en tiempo real», el acceso inmediato a la información y los soportes digitales, la obra *Traducción multimedia, diversos pantallas, enfoques diversos* que nos ofrece la Universidad de Vigo se vuelve casi de obligada divulgación.

Solo el título del volumen nos presenta ya las 3 claves de la obra, un triángulo conceptual que abarca uno de los ámbitos emergentes con más fuerza dentro del campo de la traducción:

el sector multimedia. Desde los años setenta, la televisión y la tecnología en general han evolucionado a un ritmo sin parangón en cualquier otro sector. La investigación al respecto de este campo no debería quedarse atrás, pues «obsoleto» e «investigación» son dos conceptos que deberían mantenerse opuestos.

De ese modo, la universidad ha de estar, pues así le corresponde, al principio y al final de ese recorrido investigador que ayude y favorezca el avance, el desarrollo de la sociedad en su conjunto; y al igual que se erige en la institución de inicio y como formadora de quienes serán futuros descubridores, también ha de situarse al final de dicho viaje. Divulgando los resultados obtenidos en todos esos trabajos intermedios y posteriores a los estudios superiores de los jóvenes y quienes integran su comunidad, la universidad ayuda a abrir puertas a futuras líneas, a nuevos trabajos y perspectivas, a mejoras y avances que resultan no solo útiles sino también imperativos para un completo desarrollo social.

Así surge la obra que aquí nos atañe, con la idea de dar luz y voz a trabajos de alumnos y alumnas que han sabido estrenarse como investigadores, aportando ideas nuevas y líneas y propuestas de avance.

Las editoras rompen el hielo con un prólogo al que siguen siete artículos que bien podríamos agrupar en tres bloques diferenciados. La selección de trabajos se inicia con tres aportaciones cuyo tema central corresponde al subtítulo en sus diferentes versiones. El primero de ellos ofrece una visión general sobre la evolución e historia de los subtítulos en pantalla, desde los primeros intertítulos en las películas mudas hasta sus versiones más recientes como estrategia de comunicación con el espectador. El segundo capítulo del libro se centra de forma más específica en el subtítulo en directo, también llamado rehablado, que se lleva a cabo mediante progra-



mas de reconocimiento de voz. Lo hace desde una perspectiva práctica que muestra un análisis crítico de esta modalidad y su uso en la cadena de televisión pública de nuestro país. Visto esto, este bloque se cierra con un trabajo de análisis crítico, práctico, de las especificidades del subtítulo para personas sordas o con discapacidad auditiva. De nuevo, un caso concreto y con ejemplos reales, que da muestra de la más rabiosa actualidad en cuanto a normativas, regularizaciones y avances y necesidades, en un sector que hasta bien poco vivía en una situación de letargo absoluto pero que, por fin, empieza a despertar interés en la comunidad investigadora.

Si el auge del subtítulo, especialmente para sordos o personas con discapacidad auditiva, se debe, en parte, al avance en materia de igualdad y derechos, el segundo bloque de este volumen sobre traducción multimedia se adentra en otro de los sectores fetiches actualmente: la localización de videojuegos. En el quinto *enfoque diverso* que presenta esta obra sobre *diversas* pantallas se ofrece una narración teórica y descriptiva de la autorregulación y censura presentes en los EE.UU. y en Europa dentro de un sector que en España facturó en 2013 cerca de 750 millones de euros. Todo ello, aportando datos concretos y ejemplos específicos que ilustran sus percepciones y las acercan a un público que no necesariamente está al tanto de los movimientos del sector pero sobre el que puede estar interesado. Para los lectores más avezados en cuanto a localización de videojuegos tenemos el capítulo seis, que se desarrolla usando como hilo conductor la gestión del género gramatical en la localización al español de productos que parten del inglés, un idioma que no presenta dicha flexión; un apunte estratégico para aquellos y aquellas que estén embarcados en el mundo de la traducción de este tipo de productos, o quieran iniciarse en él.

Cierran el volumen dos trabajos que ponen

de manifiesto la pluralidad de pantallas, no solo de enfoques, que da nombre al título de la obra. Uno de ellos aborda el tema de la traducción y la localización de uno de los productos audiovisuales más modernos y llamativos del momento: las aplicaciones para móvil. La autora se centra en los dispositivos Android y muestra la estructura interna de estas aplicaciones al mismo tiempo que presenta las herramientas existentes para proceder a su localización. Al igual que muchos de los trabajos anteriores, este capítulo también ofrece una muestra concreta de cómo se realiza la localización de estas aplicaciones al mismo tiempo que evidencia una fuerte carencia de bibliografía académica específica para traductores de este tipo de productos, debida, en parte, al rápido avances de estas tecnologías.

Ya para terminar, el octavo y último artículo hace lo propio con el ámbito de la localización de páginas web con carácter mercantil. La estudiante que lo firma presenta problemas y estrategias para sumergirse en una actividad que, de tomarse o no con el rigor que requiere, puede suponer fácilmente el éxito o fracaso de una empresa. Con minuciosidad, se nos presentan las características que se habrían de tener en cuenta a la hora de querer abrir los horizontes de una empresa propia o una web concreta, y lanzarnos a explorar nuevas fronteras. En este caso concreto, se propone Asia Oriental, una cultura extremadamente alejada de la nuestra; cualquier error de adaptación, traducción o traslación, acarrearía consecuencias incalculables.

Y así es como esta obra actúa de tentación para quienes quieran saber de qué se habla hoy en los estudios de traducción, del sector audiovisual, más concretamente; pero no de ese tipo de tentaciones que debemos evitar por los problemas que nos puedan acarrear. Al contrario, es de las que nos hacen querer más, de las que necesitamos para que nos pique la curiosidad



para seguir adelante, para buscar respuestas y lanzarnos a investigar.

Que la propia universidad avale los trabajos de su alumnado con publicaciones semejantes ayuda a este a verse valorado, y a la comunidad universitaria (germen de la investigación) a tener una referencia, una guía, una base de datos actualizada que anime a quienes dudan y oriente a quienes inician un viaje investigador del que, bien seguro, directa o indirectamente, nos beneficiaremos toda la sociedad.

Literaturas extranjeras y desarrollo cultural

ANA LUNA ALONSO, ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, IOLANDA GALANES SANTOS & SILVIA MONTERO KÜPPER
Peter Lang, Berna, 2015, 243 págs.

Marta Iravedra

Decía el filósofo e historiador francés Hipólito Taine que viajamos para cambiar, no de lugar, sino de ideas. Hace tres años, en una obra titulada *Traducción de una cultura emergente*, cuatro profesoras de la Universidad de Vigo exponían que el estudio y el análisis del viaje que hacen las letras y la literatura gallega a culturas y horizontes lejanos podían usarse como herramienta eficaz para romper mitos y quitar credibilidad a esas ideas políticas de tinte evasivo sobre la escasa rentabilidad de promocionar una lengua minorizada como la gallega. Presentaban, para ello, un catálogo de traducción llevado a cabo por el grupo de investigación Bitraga, que vincula obras ori-

ginales con su traducción o traducciones y muestra los autores/as, traductores/as y lenguas de origen y partida involucrados en este proceso de intercambio cultural.

Si bien en aquella obra ofrecían una visión cuantitativa de la literatura gallega que se exporta más allá de sus fronteras, lo que permite al sistema editorial buscar nichos de mercado que fomenten el diálogo literario entre lenguas y culturas, en el volumen que nos ofrecen ahora recogen el flujo de traducciones en la dirección opuesta: la literatura extranjera que viaja hasta Galicia traducida al gallego. Su objetivo es, esta vez, analizar el lugar que ocupa la traducción en el sistema literario gallego y conocer la evolución de sus distintos géneros de manera que se pueda estudiar el impacto de una cultura foránea en la propia, así como analizar estrategias de resistencia a la hegemonía de los mercados.

Tenemos ante nosotros un nuevo decálogo que comienza con una introducción de la mano de Ana Luna y Áurea Fernández, quienes explican los objetivos del estudio y presentan las diferentes perspectivas que abarca la obra. Al igual que el volumen de hace tres años, este busca analizar el intercambio literario de las últimas tres décadas y media, desde que en 1981 el Estatuto de Autonomía reconociese la cooficialidad del gallego.

A partir de ahí la obra se divide en dos bloques, de los cuales el primero se centra en proporcionar un contexto teórico del análisis sobre literatura traducida en Galicia. Silvia Montero inicia este viaje literario exponiendo al lector las políticas editoriales y las iniciativas de apoyo a la traducción que han estado presentes (o más bien ausentes) en el sector gallego a lo largo de estos treinta años. Afrontando temas tan delicados como subvenciones, premios de traducción, la implicación (o no) de las instituciones y entidades públicas y privadas, la profesora Montero



galeses con su traducción o traducciones y muestra los autores/as, traductores/as y lenguas de origen y partida involucrados en este proceso de intercambio cultural.